

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982

Составление Н. МОХОВА

ШЕСТЬ ПЕСЕН

на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда,
Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гете и Ф. Боденштедта

SECHS LIEDER

nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland,
Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt

Привет

Grüß

Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод А. Фета

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 48, № 1

Allegro con moto

Ф-п. *p*

Голос *p*

Том - ный стон в гру - ди мо - ей
Lei - se zicht durch mein Ge - müte

слы - шен мне все бо - ле.
lieb - liches Ge - laü - te.

cresc.

f

Vзвей - ся, взвей - ся,
Klein - ge, klei - nes

песнь весны, прозвони на
Früh - lings - lied, kling hin - aus ins

Музыкальный фрагмент из произведения «Weißer Nacht» (Белая ночь) Ф. Шуберта, Op. 15, No. 4. Музыка в тональности G-мажор (один диэз) и размере 3/4. Фрагмент включает вокальную партию и фортепиано.

Вокальная партия (верхняя линия):

- Лексика: Во - ле! те.

Фортепиано (нижняя линия):

- Динамическое обозначение: *p* (piano).

Темп: *poco rit.* (немного замедление).

Взвей - ся в дом, где под ок - ном
Kling hin - aus, bis an 'das Haus,

p

ды - шат не за - буд ки.
wo die Blu - men sprie - sen.

più p
 Ес - ли ро - зу встре - тишь там,
Wenn du ei - ne Ro - se schaut,

più p

по - кло - нись ма - лют ке.
sag, ich lass' sie grü - sen,

cresc.

Ес - ли ро - зу встре - тишь там,
wenn du ei - ne Ro - se schaust,

cresc.

f

по - кло - нись ма - лют
sag, ich lass' sie grü -

sf

ke.
- Ben.

p

dim.

pp

8-----

Я знаю, час пробьет...

Dereinst, Gedanke mein

Слова Э. ГЕЙБЕЛЯ
 Worte von E. GEIBEL
 Перевод П. Суханова

Op. 48, № 2

Molto andante

p

Я зна - ю: час про - бьет,
 Der.einst, Ge - dan - ke mein,

pp

p

cresc. agitato

мой ум ус - нет.
 wirst ru - hig sein.

Как стра - сти зной
 Laßt Lie - bes - glut

е - го сжи -
 dich still nicht

cresc.

га - ет!
 wer - den,

Он мир у - зна - ет
 in küh - ler Er - den

взем - ле сы -
 da schläfst du

*f molto ten. dim.**dim.*

pp *ppp*

-рой, где без тре - вор и без за - бот на -
gut, dort oh - ne Lieb' und oh - ne Pein wirst

pp *ppp*

ben ten. *p*

-век ус - нет. К меч - те стре -
ru - hig sein. Was du im

m. d. *m. s.* *p*

cresc. *cresc.*

-мит - ся мой ра - зум веч - но, с меч - то - ю
Le - ben nicht hast ge - fun - den, was du im

agitato

f molto ten. *dim.*

слить - ся
Le - ben

он жаждет
nicht hast ge - fun - den,

но скоро теч - но
wenn es ent - schwun - den,

*dim.**pp*

мой век про - мчит - ся,
wird's dir ge - ge - ben,

тогда бес - печ - но и без за -
dann oh - ne Wun - den und oh - ne

*pp**ppp**ben ten.*

..бот мой ум ус - нет.
Pein wirst ru - hig sein.

*m.s.**m.d.**ppp*

В вечерний час...

Lauf der Welt

Слова Л. УЛАНДА

Worte von L. UHLAND

Перевод В. Аргамасова

Op. 48, № 3

Allegretto leggiero

pp

В ве - чер - ний час гу -
An je - dem A - bend

- лять и - ду в по - ля, в про - стор степ - ной. O -
geh' ich aus, hin - auf den Wie - sen steg. Sie

- на сто - ит в сво - ем са - ду, где путь про - хо - дит
schaut aus ih - rem Gar - ten - haus, es ste - het hart am

мой. Вле - че - нью мы по - кор - ны сней, что
Weg. Wir ha - ben uns noch nie be - stellt, es

poco rit.

пра-вит ми-ром с дав-них дней; что пра-вит ми-ром
ist nur so der Lauf der Welt, es ist nur so der

a tempo

с дав-них дней.
Lauf der Welt.

При встре-че с ней е - е у - ста люб - зать от -
Ich weiß nicht, wie es so ge - schah, seit lan - ge

pp

-рад - но мне. О - на вот - вет не
küß' ich sie, ich bit - te nicht, sie

cresc.

шеп-чет: „да“ о - на не ска-жет: „нет“
 sagt nicht ja, doch sagt sie nein auch nie.

cresc.

pp

Ах, э - тот миг так
 Wenn Lip - pe gern auf

pp

poco cresc.

сла - док нам, ког - да у - ста
 Lip - pe ruht, wir hin - dern's nicht,

poco cresc.

f

при - льнут к у - стам.
 uns dünkt es gut.

f

dim. *pp*

pp

Зе - фир пор - ха - ет в лет - ний день над
 Das Lüft - chen mit der Ro - se spielt, es

ро - зой по - ле - вой; лас - ка - ясь, он не
 fragt nicht: hast mich lieb? Das Rös - chen sich am

шеп - чет ей: „Лю - бим ли я то -
 Tau - e kühlt, es sagt nicht lan - ge:

-бой?" Люб - лю е - е, ей до - ро - я, к че -
gib! Ich lie - be sie, sie lie - bet mich, doch

-му ж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“ К че -
kei - nes sagt: ich lie - be dich! Doch

senza cresc. poco rit. a tempo
-му ж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“
kei - nes sagt: ich lie - be dich!

poco rit. pp

Соловей умолк

Die verschwiegene Nachtigall

Слова Вальтера фон дер ВОГЕЛЬВЕЙДЕ
 Worte von Walter von der VOGELWEIDE
 Перевод П. Суханова

Op. 48, № 4

Allegretto (sempre con mezza voce)

pp dolce

p

Под се нью
 Un - ter den

ли пы на по ля не тот у го
 Lin - den, an der Hei - de, wo ich mit

poco

cresc.

- лок най де те вы,
 mei - nem Trau - ten saß,

cresc.

где мы с лю би мым на сви
 da mögt ihr fin - den, wie wir

да - нье цве - ты ис - ка - ли
bei - de die Blu - men bra - chen

среди тра - вы.
und das Gras.

А над на - ми все звон - чей -
Vor dem Wald mit sü - ßem Schall

animato *mf*

тан - да - ра - дей!
Tan - da - ra - dei!

тан - да - ра - дей! -
Tan - da - ra - dei!

пел за - лет - ный
sang im Tal die

poco rit. *a tempo* *leggiere* *pp*

со - ло - вей.
Nach - ti - gall.

На э - тот луг тро -
Ich kam ge - gan - gen

dolce *pp* *p*

пой лес но ю я в час у слов лен
 зи der Au e, mein Lieb ster kam vor

ный при шла: был он пле нен мо
 mir da hin. Ich ward entf an gen

ей кра со ю, е му я серд
 als heh re Frau - da ß ich noch im -

це от да ла. По лю буй тесь -
 - мер se lig bin. Ob er mir

animato *mf*

не - спро - ста,
Küs - se -st du?

по - ко - рит. *leggiro*
p

тан - да - ра - дей!
Tan - da - ra - dei!

pp

тан - да - ра - дей! -
Tan - da - ra - dei!

p

pp

так го - рят мо - и у - ста!
Seht, wie ist Mund so rot!

Но как бла -
Wie ich da

dolce

pp

p

жен - ство с ним на - шли мы, - о том не сме - ю
ruh - te, wüßt' es ei - ner, be - hü - te Gott, ich

рас - ска - зать.
schäm - te - mich.

Как це - ло - вал ме -
Wie mich der Gu - te

ня лю - би - мый, пусть толь ко
hers te, kei - ner er - fah ge

дво - е бу - дут знать... Кро - ме нас лишь
das, als er und ich; und ein klei - nes

animato *mf*

со - ло - вей, тан - да - ра - дей! тан - да - ра - дей! -
Vö - ge - lein, Tan - da - ra - dei! Tan - da - ra - dei!

poco rit. *a tempo* *leggiere* *pp*

что у - мо - лк в ти - ши но - чей.
das wird wohl ver - schwie - gen sein.

rit. *dolce*

Время роз

Zur Rosenzeit

Слова И. В. ГЕТЕ
Worte von J. W. GOETHE
Перевод И. Галкина

Op. 48, № 5

Allegretto serioso

p

От - цве - та - ют, вя - нут
Ihr ver - blü - het, sü - ße

ро - зы, а - ро - мат их не вер - нуть...
Ro - sen, mei - ne Lie - be trug euch nicht;

poco ten.

У - ми - ра - ют в серд - це гре - зы, и то -
blü - het, ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der

- ска сжи - ма - ет грудь.
Gram die See - le bricht!

poco più mosso

p *cresc.*
 Вспо - ми - на - ю - я в пе - ча - ли
 Je - ner Ta - ge denk' ich trau - ernd,

p *cresc.*

f
 дней ла - ска - ю - щих при - бой;
 als ich, En - gel, an dir hing,

f

p *cresc.*
 э - тих роз рас - цве - та жда - ли
 auf das er - ste Knösp - chen lau - ernd

p *cresc.*

f
 мы, лю - би - ма - я, с то - бой!
 früh zu mei - nem Gar - ten ging,

f

Ле - пе - стка - ми, и пве - та - ми
al - le Blü - ten, al - le Fröh - le

росо а росо meno
сад мой у - кра - шал те - бя.
noch zu dei - nen Fü - ßen trug

MOSSO dim.
Мне на - деж - дой и меч - та - ми
und vor dei - nem An - ge - sich - te

più rit. dim.
взор твой от - ве - чал лю - бя...
Hoff - nung in dem Her - zen schlug.

Tempo I

p

От - цве - та - ют, вя - нут ро - зы,
 Ihr ver - blü - het, sü - ße Ro - sen,

а - ро - мат их не вер - нуть... У - ми -
 mei - ne Lie - be trug euch nicht; blü - het,

poco ten.

- ра - ют в серд - це гре - зы, и то - ска сжи -
 ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der Gram die

rit.

a tempo

- ма - ет грудь!
 See - le bricht!

Op. 48, № 6

p

★★

Вол_шеб_ный сон пле_нил ме_ня:
*Мне снил_ся чуд_ный свет_лый сон:
Mir träumte einst ein schö_ner Traum:

legato simile

пре -	лест -	ной	де -	вой	я	лю-бим;
си -	де -	ли	мы с	то -	бой	вдво-ем
<i>mich</i>	<i>lieb</i>	<i>te</i>	<i>ei</i>	<i>ne</i>	<i>blon</i>	<i>de Maid,</i>

нам	тре	-	ли	веш	-	них	птиц	зве	-	нят,
в	ле	-	су	зе	-	ле	и	гус	-	том,
<i>es</i>	<i>war</i>		<i>am</i>	<i>grü</i>	-	<i>nen</i>	<i>Wal</i>	<i>des</i>	-	<i>saum,</i>

ру - чьи лес - ны - е вто - рят им;
ве - сен - ним яс - ным май - ским днем.
es war zur war - men Früh - lingszeit.

* Вариант перевода М. Слснова
 ** Очень мягко. (Примеч. Грига).

ду - ши - стых трав цве - тет ко - вер,
 Цве - ты пве - ли, ру - чей жур - чал,
Die Knos - pe sprang, der Wald - bach schwoll,

dolce

чуть слы - шен ти - хий звон вда - ли,
 и пти - чий хор в вет - вях зву - чал.
fern aus dem Dor - fe scholl Ge - läut,

cresc.
 о - на сму - щен - но кло - нит взор,
 За - быв тог - да весь мир зем - ной,
wir wa - ren gan - zer Won - ne voll,

cresc.

я ей шеп - чу сло - ва люб - ви.
 я счаст - лив был то - бой од - ной.
ver - sin - ken ganz in Se - lig - keit.

poco più mosso

pp dolce

Но явь бы ла
 О, э - тот сон
 Und schö - ner noch

*dim.**pp**cresc.*

вол - шеб - ней сна:
 пре - крас - ный сон!
 als einst der Traum

мы встре - тились в ле -
 И на - я ву свер -
 be - gab es sich in

*cresc.**p*

- су с то - бой,
 - шил - ся он:
 Wirk - lichkeit:

ла - зурь не - бес
 в ле - су зе - ле -
 es war am grü -

*dim.**pp**cresc.*

бы - ла яс - на,
 - ном я гу - стом
 - nen Wal - des - traum,

и лан - дыш цвел в ти -
 ве - сен - ным яс - ным
 es war zur war - men

cresc.

- ши лес-ной;
май - ским днем
Früh - lings-zeit,

да - ле - кий звон
це - ты - цве-ли,
der Wald - bach schwoll,

dim.

p

cresc.

в по - лях зву-чал,
ру - чей жур-чал,
die Knos - pe sprang,

в те - ни бе - рез жур -
и пти - чий хор в вет -
Ge - läut' er - scholl vom

cresc.

- чал ру - чей;
- вях зву - чал.
Dor - fe her;

и страст - но я
Скло - нив ли - цо
ich - hielt dich fest,

те - бя лас-кал,
на грудь мо - ю,
ich hielt dich lang,

И ста - ла ты на - век мо - ей!
 шеп - та - ла неж - но ты: „Люб - лю!“
 und las - se dich nun nim - mer - mehr!

Мо - ей на - век!
 Шеп - та - ла ты:
 Nim - mer - mehr!

più cresc.

мо - ей на - век!
 „Те - бя люб - лю!“
 Nim mer - mehr!

О, сча - стья миг в те -
 О, не за - быть мне
 О früh - lings - grü - ner

poco ten. *agitato* *f*

- ни бе - рез,
 ни ког - да
 Wal des_sawm,

и плеск ру - чья, и
 те - бя, цве - ту - ща -
 du lebst in mir durch

più f

даль - ний звон! Так ста - ла
- я вес - на! Мой сон - сбыл -
al - le Zeit! Dort ward die

жизнь ви - де - ньем грез, и я - вью был вол -
- ся в ле - су гу - стом, и жизнь бы - ла тем -
Wirk lich - keit zum Traum, dort ward der Traum zur

ff *Allegro*

- шеп ный сон!
свет лым сном!
Wirk lich keit!

strepitoso

cresc.

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ Х. ДРАХМАНА Бродяга

SEKS DIGTE
AF H. DRACHMANN
Saa du Knøsen...

Перевод И. Галкина

Op. 49, № 1

Allegro vivace

f

p *sf*

p

Ви - дишь пут - ни - ка там, вдали,-
Saa du Knø - sen, som strog for bi,

f *p*

спе - сней он бы - стро ша - га - ет?
skæl - men med tind - ren - de Øj - ne?

fp

Но - ги е - го в до - рож - ной пы ли,
Tror du hans Fart blev stan - set, fordi

f *p*

он стра-ха не зна-ет.
hans Fæd-der var nog - ne?

sp

cresc.

Пусть он о-борван-ный к нам при-шел, ло-хмоть я он но-сит, как яр-кий шелк!
Tror du hans Stem-me er hæs og raa, for-di han ik-ke har Kar-re raa?

cresc.

marcato

ben sostenuto

Взор е-го-слов-но солн-ца взгляд, и сло-ва е-го ре-чи влекут и ма-нят,
Her hans Stem-me og se hans Gang; der staar Reg af hans Fjed, der er ild i hans Sang,

animato *poco rit.*

и сло-ва е-го ре-чи вле-ку-ти ма-нят!
der staar Reg af hans Fjedlerer Ild i hans Sang.

a tempo

Эй, взгля-ни - те, как пыш-но сад сво-
I Mor - gen - luf - ten saa frisk og sval

- и раз-у-кра-сил ал-де - и!
sva; - er de grøn - ne Kron - se,

Хо-чешь, кра-сот-ка, со мной пля-сать?
 Sko-ven blev byg-get til Dan-se-sal;

Ну, будь сме-ле-е!
 kom, - lad os dan-se!

Сто-ит, те-бе лишь мне ру-ку дать, о-счаст-ли-ва бу-дешь со мной все-гда!
 Ter du vel fløet te dit Trin i mit da er mit Hjer-te til Hans - dag dit;

marcato

ben sostenuto

Ты по_за_бу-дешь свой дом родной, мир весь от_кро_ет_ся пред то_бой!
 dag - ligt Brød gi - ver dag - lig Kiv, følg mig paa Far - ten og vær min Viv,

animato

Мир весь от_кро_ет_ся пред то -
 følg mig paa Far - ten og vær min

poco rit.

a tempo

- бой!
 Viv!

Но мне вве_рять_ся на_век не_льзя.
 Mit Navn er Got - fred Spring-for bi,

И о-ди-но-кий бро-дя-га.
Vild - tet det er mi - ne Fræn - der.

Ту-чи и вет-ры мне лишь дру-зья,-
Tror du min Fod er nø - gen, for - di

дру-гих мне не на - до!
jeg ik - ke har Ven - ner?

Дом мой-ле-сов и по-лей про-стор,
Baa - kal - ven skaf - fed mig Støv - ler vel,

лю-бит солн-це мой ра-дос-ный взор.
fald jeg næn - ned at slaa ham i - hjel.

ben tenuto

Но кождь смо-жешь ты вме-сте со мной блуждать, дру-га
 Men jeg klæ-der mig ej ved en An- den's Trang, jeg er

marcato

луч-ше-го в жиз-ни те-бе не сы-скать!
 let om mit Hjør-te og let i min Gang.

animato

Дру-га луч-ше-го в жиз-ни те-бе не сы-скать!
 Jeg er let om mit Hjør-te og let om min Gang.

poco rit. *a tempo*

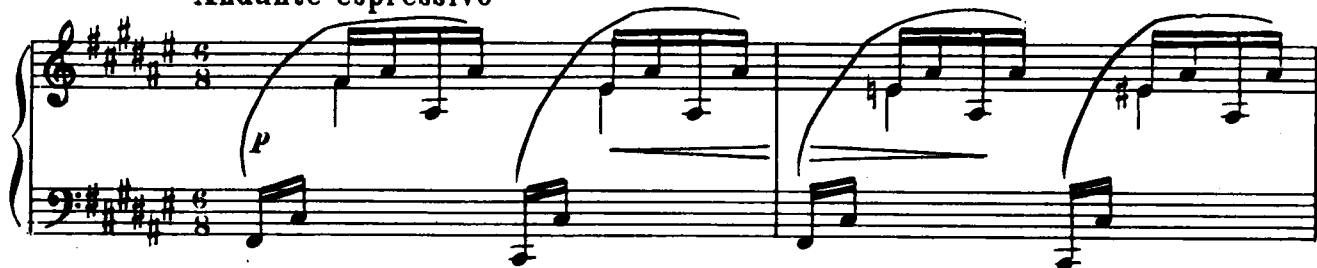
p *sf* *f marcato* *sf* *sf*

Баркарола

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 2

Andante espressivo



dolce

1. О, вол - на, вско - лых - ни чел - но - в,
2. Сядь без стра - ха по - бли - же ко - мне,
1. Vug, o Vo - ve, med var - som Haand
2. Flyt dig, Fag - re, for - u - den Frygt

rosso ten.

нас у - не - си ты в мо - ре,
дай мне тво - и взять ру - ки,
Baad den, hvor - i vi gli - der,
hen ved din San - gers Si - de;

dolcissimo

ты - хо плес - ка - ясь хо - лод - ной стру - ей,
дол - го ис - кал я те - бя вез - де,
stryg den, Strøm - me, med kæl - len Haand
Dig har min dag - li - ge Læng - sel søgt

dolcissimo

в свет - лом ба - ю - кай про - сто ре;
го - ре у - знал я и му ки,
o - ver de but - te - de Si - der;
fulgt dig paa Gang un - der Li - de.

pp
о, ес - ли б мог
О, по - смот - ри:
kun - de jeg selv
Er du ej selv

pp dolce *meno p*

meno p
ту, что со мной, я к серд - цу при - жать на мгно - вень - е...
раз - ве са - ма ты жерт - вой люб - ви той не ста - ла?
kløp - pe den Gud, som sid - der paa Tof - ten og nyn - ner.
ramt af den Gud som gav mig de sej - ren - de Kræf - ter?

pp

В ней, в ней все меч-ты,
 Про - чел в о - чах,
O-ver Kin-der-nes Høvelv
 Ak, Bar - mens Høvelv

dolce *pp*

meno p

все гре - зы люб - ви, все
 во вздо - хе тво - ем ту
blot en slug - tig Mi - nut, jeg
som vi - der sig ud un - der

сча-стье мо - е, на - слаж-день-е.
 тай - ну, что долго скры-ва-ла.
ar - me for-el - ske - de Syn-der.
Suk - ket, mit Ud-sagn be - kræf-ter.

Allegro animato

Песнь
О,
О
Ком

люб - ви бы тор -
не бой - ся ме -
da skul - de min
jeg klap - per min

da,

- да раз - да - лась,
- ня, мо - я лань,
Stem - mes Klang
hvi - de Hind;

dolce

лес
теп
væk
sænk

про - бу - ди - ла б, по -
лым пла - щом я те -
ke al Vel - lyd, som
kun dit No - ved, jeg

- ля
- бя
slut
skyg

и до - ли ны,
так у - кро ю;
rer i Sko ven;
ger det o ver;

сча - стью, во - отор - гу б ду -
неж - но лас - ка - я, нам
smæl - ten - de hen i en
med Кар - ren, mens Stjernen - nen

meno p

- ша от - да - лась,
све - тит лу - на,
Kær - lig - heds - sang,
tæn - der sit Skin,

cresc. molto

stretto

f

и ним до - ждем и э -
до - ждем ся рас - све -
med Nym fæn, med Ek -
og Fryg ten er flyg -

stretto

più f

ff

- хо, и вол -
 - та и солн -
 - ko paa Skræn -
 - tet med Sol

rit.

- ны той пе - снe вни - ма -
 - ца вос - хо - да с то - бо -
 - ten ved Strand - kil - de - vo -
 og Uid - se - el - sen so -

p

dim.

poco

Andante espressivo

pp

- ли б.
 - ю.
 - ven.
 - ver.

pp

3. Ночь вол - шеб - на - я нас о - се - нит,
3. Nyd da Nat, hvad, for Nu - et skabt,

звез - ды на не - бе за - жгут - ся,
glem - mer de flyg - ten - de Ti - mer;

dolcissimo

све - том яс - ным лу - на за - блес - тит, по -
tag de To, i din Tryk - hed tabt, til

dolcissimo

- ка зву - ки ут - ра про - снут - ся.
Dag - gry - ets Klok - ke ki - mer.

pp dolce

pp *meno p*

О, но - чи час, ты у - крой нас, пус -
Skjul dem, til selv, vakt ved det Gys, som

meno p

-кай нас рас - свет раз - бу - дит,
sit - rer i Mor - gen - stun - den,

dolce

pp *meno p*

и солн - ца свет, вос -
mod Him - lens Hvælv, mod det

pp *meno p*

-ток о - за - ря, при - ро - ду к жиз - ни про - бу - дит.
staal - blan - ke Lys de stir - rer, blæn - det fra Blun - den.

dolce

poco a poco più p e morendo

В блед - ном рас - све - те
 End er de tryg - ge,

всѣ ти - хо е - ще,
 langs Skov - sø - ens Rand

дрем - лют dri - а - ды
 hvi - ler i Morg' - nen

под
 den

dolcissimo

сень - ю вет - вей.
 ble - ge Dry - а - de.

mf

Allegro vivace *leggiere*

Про - сну - лось э - хо
Saa vaag - ner Ek - ko

pp

cresc.

и на м го - во -
og mæl - der paa

cresc. molto

stretto

- рит:
Stand,

f

f

вста-вай - те, вста - вай -
at *Nat* - *ten* *er endt*,

ff

- те, уж солн - 8...
at *Di* - а -

rit.

- це за мо - рем вос -
na *med Fæl - ge vil*

dim.

p dolce poco Andante espressivo

- хо - дит.
ba - *de.*

p

morendo

pi

Привет вам, дамы!

Vær hilset, I Damer

Перевод П. Суханова

Op. 49, № 3

Allegro moderato ed energico

1. При - вет шлю вам, да - мы.
2. Вы слы - ши - те зву - ки?
1. Vær hil - set, I Da - mer,
2. Hør, To - ner: ne kal - de;

В по - кло - не сми - рен - ном пред ва - ми ски - та - лец про -
Бед - няк под - ма - сте - рье се - год - ня вас в тан - це ве -
langs Høj - sa - lens Bæn - ke; hvad vo - ver jeg fa - ren - de
for - lad E - ders Bæn - ke og følg kun den fa - ren - de

- стой.
- дет.
Svend?
Svend!

Вновь, странник без - вест - ный,
Прочь, зло - е ко - вар - ство!
Hvad dri - ster min Fod sig,
Med ham er hver Glæ - de

в зал э - тот чу - дес - ный
Здесь ра - до - сти цар - ство;
hvad træ - ster mit Mod sig,
i Af - ten til Ste - de

я ша - гом вхо - жу дер - зно -
здесь сча - стье цве - тет и ве -
paa hvad tør min Tan - ke vel
for - u - den al Arg - list og

- вен - ным.
- се - лье.
tæn - ke?
Ræn - ke.

pp
Вы куб - ки ви - ном
Пев - ца у - дер - жать
At drik - ke den Vin
Han fø - rer jer Dans,

pp

для ме - ня на - пол - ня - - ли,
не меч - тай - те вы сно - ва
som I la - der mig skæn - ke,
naar I blot vil be - tæn - ke,

poco a poco cresc.
пре - лест - ным по - жа -
как пти - це, е - му
at læg - ge min Haand
I fan - ger ham ik -

poco a poco

3

- тьем мне ру - ки ско - ва - ли, о, нет без - рас - суд - не - е
не - на - вист - ны о - ко - вы, о, нет бес - по - лез - не - е
i den fan - gen - de Læn - ke, sig er det ej ho - ved - løs
ke i Baand el - ler Læn - ke, han taa - ler, som Fug - len, ej

cresc.

sempre più cresc.

дел! День це - лый я пел вам,
дел! Так ча - сто бы - ва - ло,
Sag? I ser mig i Af - ten,
Aag. I bandt ham for of - te,

sempre più cresc.

ff ben tenuto e pronunziato

но день про - ле - тел; прий - ти и уй - ти - вот мой скром - ный у -
но он по - ум - нел; про - сти - те, он в мыс - лях по - ро - ю так
I saa mig i Dag; at kom - me og gaa er den fa - ren - des
til - sidst blev han klog; til - giv ham, men Tan - ken maa ha - ve sit

Allegro vivace

- дел.
смел.
Sag.
Sprog.

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a whole note chord, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment (bass clef) consists of a steady eighth-note pattern. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Second system of the musical score. The vocal line continues with eighth notes, and the piano accompaniment maintains the eighth-note pattern.

Third system of the musical score. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment continues with eighth notes. A *cresc. molto* marking is present in the piano part.

Fourth system of the musical score. The vocal line features lyrics in Russian and Danish. The piano accompaniment continues with eighth notes.

Сук . но нашей ра . до . сти вме . сте мы тка . ли, и
Как петь и сме . ять . ся для серд . ца от . рад . но и
Saa væ . ver vi Vad . mel og læg . ger det sam . men, de
Saa væ . ver vi Vad . mel og læg . ger det sam . men, en

Fifth system of the musical score. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment continues with eighth notes. A *p* marking is present in the piano part, followed by a *m. d.* marking.

стар ве-се-лил-ся, и мал. Мы
в тан-це у-зо-ры пле-сти. Мы
Sto - re saa godt som de Smaa. Og
Skyt - te er Sven - den som Faa. Hvor

па - ра-ми в тан-це у-зо-ры силе-та-ли, но
стран-ни-ку ра-ды, он-па-рень, что на-до! С ним
dan - ser og syn - ger i Føel - lig og Gam - men: ud
her - ligt at syn - ge i Føel - lig og Gam - men: at

ут - ром в до-ро-гу всег-да от-пу-ска-ли то-го, кто у-зор тот со-
петь и сме-ять-ся та-ка-я от-ра-да! Как жаль, что он дол-жен уй-
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter. ne
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter. ne

- ткал.
- ти!
гаа.
гаа.

Темпо I

То го, кто та . нец спле . тал.
Жаль, что он дол . жен уй . ти.
Og la_de Skyt . ter . ne гаа.
Og la_de Skyt . ter . ne гаа.

rit.

stretto

Таёт вечер над водой...

Nu er Aftenen lys og lang...

Перевод А. Тарасовой

Op. 49, № 4

Allegro grazioso e molto leggiero

Sempre con messa voce e

1. Та - ет ве - чер
2. Ес - ли твой не .
3. Ах, иг - ра со .
1. Nu er Aft - nen
2. Hvor - for fik I,
3. Kom - me vil for .

parlando *poco ten.*

над во - дой, слов - но в ти - хом сне .
- вин - ный взор нас кос - нет - ся вдруг,
- всем про - ста, ми - лый ан - гел мой:
lys og lang; kom, min Kær - lig-hed!
kæ - re Børn dis - se Øj ne, som
vist den Stund o, min Kær - lig-hed!

a tempo *p* *poco ten.*

Серд - це, сно - ва пе - сню пой в лад мор -
мы под - власт - ны с э - тих пор лишь те -
знай, меч - та - ют те у - ста твой от -
fyld mit gla - de Bryst med Sang ved Ha - vets
nær - pe fæ - stes raa os, for straks vi
da hans ble - ge, ban - ge Mund re - ve

a tempo

pp

ской волне!
бе, мой друг.
нать по кой.
tav se Bred.
sad ler om.
vil Jer Fred.

Гре зят
Был для
На ко -
Ved de
Sad vi
Naar I

де вушки неж ны е воз ле дюн-
под ви га ры царь на свет рожд ден,
ле нях он за мервне мой моль бе;
daem ren de Stran de en Pi ge flok
for hen til Hest med den vil de Jagt,
syn ken de for H ders Fod ham ser,

зна ю, как ве се ло тем, кто юн,
ны не ме ча не подь ем лет он,
гор дость тво я не по мо жет те бе,
hvi ler sig ven ten de ved jeg nok
fo res vi nu som i Laen ker lagt
hjael per ej Flugt og For stil lel se mer;

вни - мать лю - бов - ным на - пе - вам.
 блуж - да - я в гре - зах у - ны - лых,
 при - ми свой жре - бий сми - рен - но.
 раа El - ske - lens Bar - ka - ro - le.
 om - kring i svær - men - de Drøm - me.
 I rej - ser ham med H - ders Hæn - der.

Стру - ны, зве - ни - те, чтоб го - лос мой не на -
 блед - ный, как при - зрак, ве - дет ко - ня, е -
 Стру - ны, зве - ни - те, чтоб ви - дел я, как
 Klin - ger, I Strøen - ge! og hjæl - per mig med og
 I ger Ryt - te - ren spag og from og
 Klin - ger, I Strøen - ge! og hjæl - per mig med at

rit. a tempo
 - ску - чил пре - лест - ным де - вам.
 - го о - сед - лать не в си - лах.
 дол - го тем - не - ет сце - на.
 ta - ge de Pi - ger i Sko - le.
 le - der hans Hest ved Tøm - me.
 vi - se, hvor Le - gen en - der.

dim. pp

Рождественский снег

Jule - Sne

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 5

Andante con moto

p

* Рож - дест - венско - ю ночь - ю и -
 Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved

- ду я в лес: там снег в пуши - стых хлопьях ле -
 Ju - le - tid: der fal - der Sne fra o - ven saa

- тит о не - бес. Так тих, так бел е - го полет, так
 vin - ter - hvid, saa vin - ter - hvidden fros - ne Dug ned.

мг - ко у - сти - ла ет лед, он та - ет на ру -
 drys - ser lyd - løst, Fnug ved Fnug, og smøi - ter paa min

* Редакция перевода Н. Мехова.

- ке, го-ря сле - зо - ю, по - след - ний
 Haands, den var - me Fla - de, tens Fo - den

cresc.
 лист кру - жит - ся над зем - ле -
 træ - der mel - lem vis - ne Bla -

- ю.
 - de.

p *cresc.*

Сле - за бле - стит на ру - ке мо - ей, и
 Jeg ser paa Haan - dende Taa - rer staa - det

p *cresc.*

слы - шит - ся буд - то ры - да - нье: в лес -
 er som en Hul - ken jeg hør - te: Ni

molto

- ной глу - ши в блес - ке снеж - ных лу - чей дней
 blér vo - re Min - der, sto - re som smaa, gen nem

fp *sf*

прош - лых све - жо о - ба - я - нье. у -
 Sko - ven for Vin - den for - te. Skal

fp *sf*

же - ли зи - ма воёсо - бой возь - мет, нам
 Alt da hvirv les for Vin tren hen, skal

fp

го - ре ос - та - вив, стра - да - нья?
 Sory og Ad - skil - lel - se raa - de?

rit.

fp *pp*

Adagio molto *p espressivo* *con*

Нет, снег рождест. венский-вер. ный наш друг, он
 Nej, Ju - le - sne - en er Men - ne - skets Ven, den

p

grand' espressioni *molto ten.*

свя. то хранит наши тай. ны.
 gem. mer kansdy. be. ste Gaa. de.

pp

Allegro agitato.

p

Го - ря - чей сле - зой сне - жин - ка бле - стит лу -
 Paa Haan - den et Flug - en Draa - ðe saa hed - vi

p

cresc. *f*

...ЧИ. СТЫМ ОГ - НЕМ, СЛОВ. НО О - ЧИ; не та - ли сле - за в мо - ем
 stir - rer mod tin - dren ðe Blik - ke: en Taa - re, som gen - nem vor

cresc. *molto* *fp*

серд - це дро - жит, ах! Нет кон - ца э - той но - чи! Как
 Tan - ke gled ak! an - ðet er ðet vel ik - ke! Men

fp

труд - но бо - роть - ся с ноч - ной то - ской и
 krym - per vi os un - der Ver - ðens Nøð mens

fp *sf*

vre - ме - ни тѣж - ким ды - ха - ньем:
Ti - der - ne æl - des og stræn - ges:

rit.

fp *sf* *pp*

Adagio molto

p espressivo *con grand'*

пусть снег, рас - топ - лен у - ны - лой сле - зой, у -
den fros - ne Taa - re, den fal - der saa blød, saa

p

espressione *molto ten.*

кро - ет бы - лы - е стра - да - нья.
Alt, hvad som sav - ner og læn - ges.

pp

Andante con moto

ppp

Рожд - ест - вен - ско - ю ночь - ю и - ду я в лес: там
Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved Ju - le - tid: der

ppp

снег пу. ши. стых хлоп. ях ле - тит сне - бес. Ле - тит и та - ет,
fal - der Sne fra o - ten saa for - aars - blid: saa for - aars mildt de

как весной, бли - ста - ет ут - рен - ней ро. сой, и па - мя - ти род -
blø - de Fnug i Fal - det smæl. ter som en Dug, der naa - digt al - le

ник со. бой пи - та - ет, но льда, у - вы, стру - я не
skjul - te Spi - rer væ - der, mens al - le Min. ders Kil - der

раз - би - ва - ет. rit.
sag - te grø - der.

Весенний дождь

Forårsregn

Перевод В. Аргамакова

Op. 49, № 6

Allegretto

pp con mezza voce

Вол-шеб - но - го на - пе - ва льют-ся
 Det klin - ger, som fra fi - ne In-stru.

*pp**dolcissimo*

зву - ки,
 men - ter,

взгля - ни ско - рей в гу - сту - ю тень ал -
 og bøj - er du det grøn - ne blad til

sempre pp

- ле - и:
 Si - de,

там в парке эль
 saa ser du Par

фы ста - ей лег-кой
 kens Al - fer, hvor de

sempre pp

pe gli ют, по стру нам тре-пет-ным сколь-
de med spæ de Hæn-der o-ver

f con forza
зят их ру-ки. О, струна-пев! О, дней бы-лых ви-
Stræn ge-le-gen. O Strænge-leg! min Ung.doms dy-re

sempre f agitato
де-нья! Я пом-ню: вешних струй шумел кас-
Min-de! Da gik jeg som be-rust af Vaa-rens

кад, я счаст-лив был, я пе-сню петь был рад!
Bad og sang hen for mig selv saa sjæ-le-glad

pp

tranquillo

Вни - ма - ли мне по -
og lyt - ten - de stod

pp

cresc.

- ля, цве - ты и сад, и звон - ко вто - ря - ло мне
Busk *og Blomst* *og Blad* *mens Fug - len flagred til sin*

dolcissimo

dolce

rit. *a tempo*

птичек пе - нье.
El - sker - in - de.

p

poco rit. *a tempo* *pp*

tranquillo

Те - перь зву -
Det klin - ger

pp

чат, как преж-де, нежно стру-ны и ше-ле-
ни som da fra fi-ne Stræn-ge, det sw-ser

rit. *ppp* а tempo
-стят ли-сты вал-ле-ях са-да, шу-
sag te gen-nem spæ-de Bla-de: Se,

animato
cresc. molto
-мит ве-сен-ний дождь, зве-нят кас-ка-ды жем.
Bus ken ry-ster sig, og en Kas-ka-de af

чуж - ных зву - ков, ра - дост - ных и ю - ных.
Per - le - to - ner tril - ler o - ver Gru - set.

Но я рыда - ю, слы - ша зву - ки э - ти. Эльф! Ми - лый эльф!
Jeg føjer Taa - rer selv til Regnens To - ner. Kom, kom hver Alf,

f *sempre f*

Свой кров о - ставь лес - ной. О, как от - рад - но дождь по -
som skj  - ler sig bag Blad, den For - aars - regn g r sund, g r

pp poco ten.

ет вес - ной, и та - ет
 sjæ - le - glad, om end en

poco rit.

го - ре в зву - ках песни той;
 Ve - mod dir - rer i det Kvad,

cresc. rit. a tempo

и, внем - ля ей, де - ре - вья кло - нят вет - ви.
 som Træ - et nik - ker til med tun - ge Kro - ner.

pp

НОРВЕГИЯ

Цикл песен на слова Й. Паульсена

NORGE

Digte af J. Paulsen

Возвращение на родину

Hjemkomst

Перевод Н. Райского

Op. 58, №1

Andantino un poco marcato

mf

Сто - ю у ма - ч - ты,
Jeg stod på dæk - ket,

p

mf

pp tranquillo

вдаль гля - жу... Гор - до стоят вер - ши - ны гор; я ви - жу фьор - ды,
og jeg så højt o - ver hav din stej - le kyst med nøgne skjær og

f

pp

parlando cresc.

шхер гря - ду и ча - ек смолк - ший хор. Что ж сле - зы по тек - ли ру -
hol - ter grå, hvor må - gen slag - rer tyst. Hvi rø - res nu med ét mit

cresc.

f *dim.*

- чьем? Ведь снова я в краю род - ном, ведь я мечтал о
 sind? Hvi ruller langsomt - ver kind en tå - re varm og

p *mf*

нем! В стра-не, где солн-це зно-ем жжет,
 lind? Jeg kom mer fra et sol - skins land,

pp *tranquillo*

ды-шать всей грудью я лю-бил, а здесь ту-ман се-
 hvor guld - o - ran - gen duf - ter sed. Nu lar en fat - tig

- дой вста-ет- он солн - ца свет за - крыл.
 tå - ge - strand mig glem - te sy - dens gled.

*parlando cresc.**ben ten.*

Нор-ве-д-ия, ро-ди-на мо-я!
 Å, Nor-ge, hvor du er mig kjær!

В при-бо-е бур-ных ди-ких
 net-op med dis-se nry-ne

*cresc.**f**dim.**p*

воли
 skjær!

та
 min

ишь дней дет-ских
 barn - doms jo de

сон!
 er.

*dim.**p**mf*

Вобъ-я-тя креп-ки-е ово-и,
 Å, tag mig i din stær - ke faan

от-чи-з-на,
 og sig mig,

*mf**f**ben ten.**p tranquillo*

вновь ме-ня при-ми!
 at du er min mor!

Твой сын, где б ни был я, все-
 Din søn jeg al-tid var, dit

pp

parlando cresc. molto

-гда лю-бил и чтл те-бя!
 navn jeg pris-te, hvor jeg for.

О, дай мне мощь морской вол-
 Ja, lær mig klang, som det-te

cresc.

-ны, что гор-дой си-до-ю пол-ны, чтоб
 hav, at jeg kan syn-ge ud dit krav, din

piu f

петь те-бе ква-лы!
 skald bli til min grav!

К отчизне

Til Norge

Перевод М. Слонова

Op. 58, № 2

Molto andante ed espressivo

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные ноты имеют текст: *Ро-ди-на-мать, люб-лю те-бя, Du er min mor, jeg el-sker dig*. Музыкальный стиль — *Molto andante ed espressivo*. Динамика *p*.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные ноты имеют текст: *от-чиз-на до-ро-га-я! der-med er al-ting sagt!* и *Хра-ни-ла ты Du fød-te mig,*. Музыкальный стиль — *molto mosso*. Динамика *p*. В фортепианной партии есть триоллы (3).

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные ноты имеют текст: *ме-ня от бед du plej-ed mig,* и *и за-щи-ща-ла с дет-ских лет. holdt om min Barndom vagt.*. Музыкальный стиль — *rit.*. Динамика *f*. В фортепианной партии есть триоллы (3) и динамические изменения *mf* и *p*.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальные ноты имеют текст: *О мать мо-я, люб-лю те-бя, Du er min mor, jeg el-sker dig,* и *о ро-ди-на свя-та-я! der-med er al-ting sagt!*. Музыкальный стиль — *Tempo I*. Динамика *p*. В фортепианной партии есть триоллы (3) и динамические изменения *senza cresc.*, *poco*, *rit.* и *pp dolce*.

Перевод Н. Райского

Ор. 58, № 3

Andante solenne

staccato sempre

p *dim.*

По ле - су бро - жу о - ди - но - ко, слы - шен ше - лест ли - стьев
Vand-rer jeg i gran- sko-gen stil - le, hø-rer lø-vets sus, det

pp

из - да - ле - ка... Свет за - ка - та полн то -
tung - sinds-mil - de, bjel - de-klan-gen, som en

- ски глу - бо - кой; ночь и - дет, как ис - по - лин - гигант!
ve - mods-tril - le ly - de døem-pet o-ver kjæer - nets vand,

con moto

Лес, что днем от всех то -
da et suk i stil-he-den jeg

tranquillo

ppp

* Норвежский поэт, патриот, национальный герой (1808-1845).

fun - ger,
 . ску скрыва_ет,
 об у_трачен_ном пев.
 sko - gen sur - ger for sin

де вызы_ва_ет:
 tab - te san - ger,
 „Страж Нор - ве_ги_и,
 Nor ges skyis - ånd,

Хен - рик Вер ге_ланн!
 Hen - rik Wer ge - land!

Гордый ры_царь нашей древней
 Stolte biled på vort vår - lvs.

ppp
p
p molto cresc.
f
cresc.
ten.
dim.
p

са - ги, ты в бо - ях всег - да был полн от - ва - ги,
 - sa - ge, bel - de kjæm - per i de on - de da - ge,

ты, под - няв бес - страш - но на - ши стя - ги, был мо -
 du, hvis stær - ke skul - dre u - den kla - ge tog vor

- гуч и си - лен, как Ат - лант!
 byr - de og til død holdt stand!

trattillo
ppp

con moto

Об - раз твой для нас, что че - сти зна - мя.
 Skjøn - ne mor - gen - gry, du sig - net væ - re!

ppp

p molto

Сла - ва дел тво.их на - ве - ки сна.ми!
 Hjer - tet svul. mer ved dit livs - digts æ - re,

„Страж
 Нор.

cresc. *f* *ten.*

Нор - ве.ги.и! Хен.рик Вер ге.ланн!
 ges - skyts. ånd, Hen. rik Wer ge. land!

dim. *p*

rit. *dim.* *pp* *una corda morendo*

[tre corde]

Путник

Turisten

Перевод Н. Райского

Op. 58, № 4

Allegretto leggiero

p

Зе - ле - на - я ель а - ро - мат свой стру -
 Det duf - ted af Gran og det ljo - med fra

sempre staccato

- ит:
 fjeld. -

па - стуш - ка у хи - жи - ны груст - но си -
 På sæt - ren sadjen - ten så en - som en

espressivo

- дит.
 kvæld.

К ней ю - но - ша пут - ник спу -
 Hun så just i drøm - te en

ска_ется гор, сна_стущ_кой за_
 dan_sen.de rad, men så kom tu_

cresc. stretto
 - во_дит лег_ко разго_вор:
 - ris_ten så ung og så glad:
cresc. sf

poco rit. a tempo
 „Эй ты! У_ка_жи мне до_ро гу!“
 Hej du, kan du vi_se mig vej en?“
p

p sempre staccato
 О_на отве_ча_ет-он неж_но гля_дит,
 Hun gav ham besked, men han stir_re_de kun

как буд - то не слы - шат и ей го - во - рит:
han stir - red og glem - te sit mål for sit fund.

espressivo

„Я кра - ше те - бя не встре - чал на пу - ти!
„Det fag - res - te er du, jeg fandt på min sti:.

cresc. stretto

Я даль - ше не вси - лах се -
Jeg år - ker ej læn - ger, i

p *cresc.*

poco rit.

го - дня ид - ти!
kvæld må jeg bli!

Мне за - втра до - ро - гу у -
I mor - gen du vi - ser mig

p *a tempo* *rit.*

-ка
vej

жешь!..
en!..

С за -
Han

p *sempre staccato*

poco più lento

-рей он у - шел; вновь на - ступ - ка од - на,
rej - ste ved gry. Hun stod angst - fuld i - gjen

и вслед е - му смот - рит пе - чаль - но о -
og stir - red ham ef - ter, den flyg - ti - ge

Tempo I *espressivo*

-на!
ven.

„У - жель об - ма - нул? Вновь вер -
Mon at - ter han kom? å, han

-нет. ся иль нет?" *p* Он шля. пой взмах.
lov - te så smukt, ni svin - ger han

-нул, и про - стыл е. го след!
hat - ten, ni grin - den er lukt, *p*

p più lento
Па - стух ка о - пять о - ди - но -
ten hun står a - le - ne på vej -

Tempo I *ritard.*
-ка!...
-ен. *pp*

Вдали от родины

Udvandrerens

Перевод Н. Райского *

Op. 58, №5

Allegro

Росо

1. В Нор.

1. Nu

andante

ве-гги ле - то на - ста-нет ско - ро;
vist det vå - res i Nor - ges da - le,

кри - чит ку-куш - ка в лес.
nu kuk-ker gjø - gen fra

-ных про-сто - рах;
sko-gens sa - le,

си - рень свой за - пах стру-ит вол-ной, а
og hæg - gen duf - ter ud - o - ver hej, men

* Сокращенный перевод.

poco ritardando

Allegro

я вда-ли от стра-ны род-ной!
 jeg, mit Nor-ge, går langt fra dig!

pp *espressivo* *p*

Для окончания

cresc. *sf* *pp*

1. В Норвегии лето настанет скоро;
 Кричит кукушка в лесных просторах,
 Сирень свой запах струит волной,
 А я вдали от страны родной!

2. Стоит там дом мой родной у фьорда,
 Шумят березы на скалах гордых.
 Могу ль забыть я тот старый дом?
 Всей жизни горе и радость в нем!

3. О, если б мог я туда умчаться,
 На глетчер снова полюбоваться!
 Родные горы, мой край родной!
 Норвегия! Сердцем я вечно твой!

1. Nu vist det våres i Norges dale,
 nu kukker gjøgen fra skogens sale,
 og hæggen dufter udover hej,
 men jeg, mit Norge, går langt fra dig!

2. Der er en gård ved det blanke tjernet,
 med skog omkring og med fjeld i fiernet,
 den gamle gården jeg altid ser
 og birkeskogen imod mig ler.

3. Hvad gav jeg ej, om end under birken,
 jeg nu fik ligge og se mod kirken,
 og se mod himlen og bræns tindi!
 A, Norge, aldrig du går af sind!

4. I mine drømme jeg hører luren
 og bjeldeklngen og fosseduren,
 og da jeg vågner med grådfuldt blik.
 A, Norge, at jeg ifra dig gik!

ЭЛЕГИЧЕСКИЙ ЦИКЛ

на слова Й. Паульсена

ELEGISKE DIGTE

af J. Paulsen

Когда я умру

Når jeg vil dø

Перевод П. Суханова

Op. 59, №1

Molto andante

First system of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment is in bass clef, starting with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics are: Как толь-ко у-па-дет лист-ва су-ха я

Second system of the musical score. The vocal line continues with a half note C5, a quarter note B4, and a half note A4. The piano accompaniment continues with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics are: Nær lø-vet fal-der

Third system of the musical score. The vocal line continues with a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4. The piano accompaniment continues with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics are: на зем-лю день хо-лод-ный и не-мой, hen - o-ver jor-den stum • og kold og grå,

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a half note C5, a quarter note B4, and a half note A4. The piano accompaniment continues with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3. The lyrics are: о-сты-нет солн-ца луч, а зву-ки, når so-len syn-ker lavt og far-ver,

dim. *poco* *poco rit.*

та - я, у - м - рут в да - ли, на - ста - нет час и
 to - ner dø - r sag - te ken, da vil og jeg for -

dim.

p più mosso

мой. Я так люб - лю зем -
 - gâ. For højt jeg el - sker

p

ли на - ряд ве - сен - ний! с ним рас - ста -
 jor - dens skjøn ne ri - ge at skil - les

вать - ся боль - но в май - ский день, ко -
 fra det i en mai - grøn dag! For

p

-гда зве-нит ве-се-лых пти-чек пе-нье
tungt det blev far - vel i vår at si - ge

и а-ро-мат ду-ши-стый лет си-рень.
midt i vi - o - lers duft og lær - kers slag.

Нет, в час, ко-гда при-
Nej, når na - tu - ren

f *ritard.* *p* *a tempo*

-ро-да у-ми-ра-ет, и
dør, så vil jeg fal - te med

я ум-пу во-сен-ней ти-ши-не.
den så stilt og fromt som skog og eng!

И пусть мне ве-тер псал-мы на-пе-
Ok - to - ber-stormen spil - le skal min

dim. *poco rit.*
-ва-ет, а лист у-вяд-ший ло-жем бу-дет
sal-me, og vis-ne bla-de re-de mig min

a tempo
мне.
seng.
ppp

Сосна

Der Fichtenbaum

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод на норвежский Й. Паульсена

Перевод на русский В. Аграмакова

Op. 59, № 2

Allegretto tranquillamente

p

Сос - на сто - ит у - грю - мо, од -
Ein Fich - ten - baum steht ein - sam im
På Nor - ges neg - ne fjel - de en

- на в стра - не сне - гов и дрем - лет... Ал -
Nor - den auf kañ - ler Høh: Ihn schlä - fert; mit
gran så en - som står. Den slum - rer; et

- ма - зов льди - стых на ней свер - ка - ет по - кров.
wei - ßer Dek - ke um - hül - len ihn Eis und Schnee.
sne - hvit la - gen om - kring den vin - te - ren står.

pp

Ей
Er
Den

в гре - зах снит - ся паль - ма, в кра - ю, где пол - дня зной;
 träu - met von einer Pal - me, die, fern im Mor - gen - land,
 drem - mer om en ral - me, der fjernt i mor - gen - land

pp

poco a poco dim. *rit. molto*

тай - ной пол - на пе - ча - лью, од - на на ска - ле кру - той.
 ein - sam und schweigend trau - ert auf bren - nender Fel - sen - wand.
 ser - ger for - ladt og stil - le er - ke - nens he - de sand.

sf poco a poco dim. *pp*

a tempo

ppp

Свежа ты, как весна...

Du er den unge vår

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 3

Poco andante

Свежа ты, как весна.
Du er den unge vår.

cresc.

Зовет тебя на радость жизнь в праздничной о.
Højt li- vet på dig kal- der med tu- sind gla- de

cresc.

rit.

деж-де.
to-ner.

О, сеньей мглой полна,
Jeg er den ble-ge næst,-

мо-я влачит-ся
om hvil-ken le-vel

мла-дость, и гас-нут все на-деж-ды...
fal-der, de brus-ne il-lu-sio-ner...

dolcissimo

Нет о-сени к вес-
 Мен vår og høst ej

pp

-не до-рог, и путь мой от те-бя да-лек...
sæt-ten gå, og der-for nu vi skil-les må!

pp

rit.

ppp

Почему взор твой ясный...

Hvorfor svømmer dit øje

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 4

Poco andante

*p**senza cresc.*

По_че_му взор твой яс_ный
 Hvor_for svøm_mer dit øj_e

*p**cresc.*

ча_сто бле_стит слезой?
 tidt i en tå_reglans?

Пле_нять кра_со_ю
 Vil det med dob_belt

*cresc.**dim.**rit.**a tempo*

но_вой
 skjøn_hed

хо_чешь рас_су_док мой?
 fan_ge mit sind, min_sane?

*dim.**cresc.*

poco più mosso

В сле_зах ты мо_жешь сно_ва го_ре и му_ки за_
 El_ler er tå - ren et bud fra smær - ter, som al - drig for -

cresc.

rit.

Tempo I

- быть?
gik?

Друг мой!
Elsk te,

По - зволь по - це -
da lad mig den

cresc.

f

pp

rit.

- лу - ом след э - тих слез о_су -
kys - se bort fra dit dej li - ge

dim.

p a tempo

- шить.
blik.

Прощание

Farvel

Перевод Н. Рождественской

Ор. 59, № 5

Poco andante

p

1. Ду - ша тво - я чис -
юг стре - мит - ся
1. En sua - ne streg mod
ren, som sne på

- та, как снеж - ных гор вер - ши - ны, во -
ле - бедь, ле - бедь бе - ло - снеж - ный, в ла -
syd... Hvad glans - fuldt punkt mod him - len i
fjeld, du sjæl med vin - ger hvi - de i

cresc.

- круг гля - жу - ту - ман по - крыл до - ли - ны.
- зурь не - бес не - сет - ся пе - сня неж - но.
hes - tens - kvæld! Med den fløj drøm - me - vrim - len...
hes - tens - kvæld! nu vis - ne løv blot gli - de...

cresc.

dim. ten.

Друг мой, про - щай, друг мой,
 „Elsk - te, far - vell“ „Elsk - te,

dim. *dim.*

rit. a tempo

про - щай!
 far - vell“

pp

1. 2.

2. Ha
 2. Sā

ppp

С тех пор, как ты в могиле

Nu hviler du i jorden

Перевод В. Аргамакова

Op. 59, № 6

Allegretto serio

p *p*

С тех
Nu

пор, как ты в мо - ги - ле, не
hvi - ler du i jor - den, som

cresc. *f*

ви - жу ра - достных дней. И
var mig hem - me - lig kjær. Min

cresc. *f*

dim.

сча - стья сон чу - дес - ный
bed - ste dröm er bri - sten,

agitato

ВНОВЬ не при - снит - ся мне.
jeg skal ej se dig mer...

poco rit. *p* *a tempo*

Ни - кто не
Ej ver - den

знал, как боль - но мо - я то -
fik at vi - de den sorg, jeg

più cresc. *pp*

- ми - лась грудь; не шел я
for dig led, jeg ej en

più cresc. *pp*

ritardando

вслед за гро - бом в по - след - ний,
gang dig fulg te til sid ste

a tempo

страш - ный путь.
hvi le sted.

p *dim.*

poco rit. *p* *a tempo*

Не по - зы на мо - ги -
Jeg send te in gen blom -

p

cresc.

- лу в про - щаль - ный свой дар при - нес,
 ster at suyk - ke din jom - fri - grav,

cresc.

лишь ду - мы и том - лень -
 Min tã - re og min tan -

f *dim.*

- е му - чи - тельных, горь - ких слез.
 - ke var blom - ster - ne, jeg dig gau.

agitato

f *dim.*

poco rit. *a tempo* *p*

Сле - зы мо - и все льют -
 End - ni en tã - re rin -

p *sempre*

più cresc.

- ся, ду - мы пол - ны тос - кой.
- der, hver gang jeg min des dig

più cresc.

pp espress.

О, по - че - му по - ки -
du, som i læn jeg el -

pp

ritard. molto *a tempo*

- нут я на - все - гда то - бой?
sked, ak, hvi for - lod du mig?

p

poco rit.

pp *ppp*

ПЕСНИ

на слова В. Крага

Маргарита

DIGTE

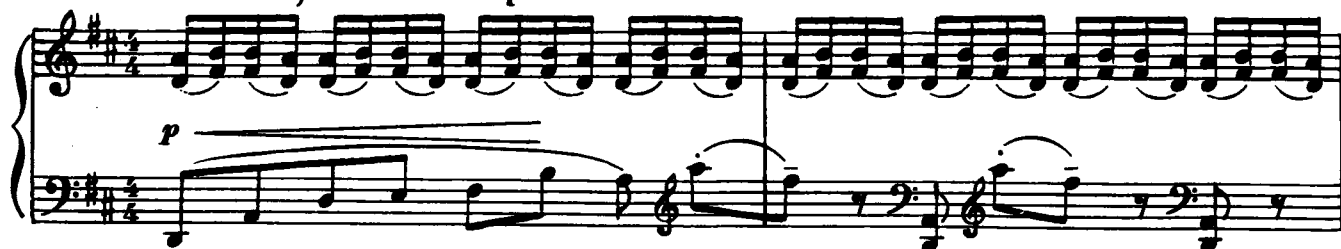
af V. Krag

Liden Kirsten

Перевод В. Аргаманова

Op. 60, № 1

Andantino, molto tranquillo



sempre pp

poco rit.

a tempo

Мар-га-ри-та пря-ла, весь ве-чер ку-куш-ки го-лос звал в тем-ный бор.
 Li-den Kir-sten hun sad så sil-de, mens GjØ-gengol ud-i grøn-ne Skov.

pp

p

poco rit.

a tempo

Мар-га-ри-та пе-сен-ку пе-ла, и
 Li-den Kir-sten nyn-ned en Vi-se i.

più lento

сва-деб-ный ши-ла у-бор,
 mens hun sit Bru-de-lin vov,

и сва-деб-ный ши-ла у.
 i-mens hun sit Bru-de-lin

p

Tempo I

- бор.
 you.

p

p
 У ок - на Мар - га - ри - та си - де - ла, на
 Li - den Kir - sten hun sad ved sit Vind - ve og

pp *p*

пер - стень гля - дя зла - той, о лас - кой неж - ной лю - бую - ясь им, и
 så på sin Ring af Guld, skot - ted ned ad sit sor - te skjørt og

rit. *a tempo*
mf
 вдаль у - нес - лась меч - той. Мар - га - ри - та холст бе - ло - снеж - ный взя - ла, к не -
 smil - te så tan - ke - fuld. Li - den Kirs - ten lag - de sit Ho - ved til - ro på

mf

cresc.

му при-льну-ла че-лом, си-ре-ни слу-ша-я ше-пот и
 Ar - mens sne - hvi - de Lín. Og Hæg - gen duf - ted mens Kírs - ten

cresc.

rit. *f* *p* *a tempo* *rit.*

гре-зя о ми-лом сво-ем.
 drøm - te om Kæ - res - ten sín.

f *p*

a tempo *p* *poco rit.* *a tempo* *p*

Мар-га - ри - та кос рас-пле-ла вол-ну, скло -
 Li - den Kír - sten lós - te sit gi - le Hår og

pp *p*

p

нив го-лов-ку у-ста-ло.
 gik til Bo i sin Ko - ve.

Мар-га.
 Li - den

poco rit.

a tempo

ри - та ти - хим за - бы - лась сном, а песнь ку - куш - ки зву - ча - ла,
 Kir - sten fol - ded de Hæn - der små, mens Gjæ - gen gol ud - i Sko - ve,

molto più lento

а песнь ку - куш - ки зву - ча -
 mens Grø - gen gol ud - i Sko -

Tempo I

- ла.
 ve.

p *morendo* *ppp*

Песня матери

Moderen synger

Перевод В. Аграмакова

Ор. 60, № 2

*Molto andante**p*

Спит ма - лют - ка в мо - ги - ле,
 Gret - chen lig - ger i Ki - ste

смерт - ной объ - я - та
 dybt i den sor - te

тьмой,
 Muld.

и на - ряд свой лю - би - мый
 Gav jeg hen - de en Ky - se,

крош - ка взя - ла с со - бой.
 fo - ret med rø - den Guld.

ppp

Спла - чем в сы - ру - ю
 Sæn - ked i sor - ten

зем - лю
 Kis - te

гроб о - пу - сти - ла
 Gret - chen så skjær og

pp

sempre ppp

я; *fin.* сжав хо-лод-ны-е руч-ки,
La *de kol-de små* *Hæn-der*

доч-ка в нем спит мо-я. *p* Ве-тер пол-ноч-ный бу-
o-ver det hvi-de Lin. *E-ne i Nat-ten jeg*

ppp *p*

-шу-ет, *mf* вол-ны дро-бя об у-тес, *p* он смо-ги-лы ма-
sid-der, *Stor-me-ne går o-ver Havn,* *ri-ver al-le de*

mf

rit. *a tempo poco rit.*

-лют-ки *pp* цве-точ-ки все у-нес.
Blom-ster fra lil-le Gret-chens Grav.

В челне

Mens jeg venter

Перевод В. Аграмакова

Op. 60, № 3

Allegretto grazioso

p

1. Мо - ре вяр - ких лу - чах свер - ка - ет...
 1. Vild - gjæs, Vild - gjæs i hvi - de Flok - ker,

Бьет при - бой! Бе - лы - е чай - ки кру -
 Sol - skins_vejr. Æl - lin - gen span - ker i

pp

poco rit. *tranquillo sempre p*

- жат - ся ста - ей над во - дой. Вдаль, вдаль про - стор ма - нит,
 gy - le Sok - ker, fi - ne Klær. Ro, ro til Fi - ske - skjær

pp

в дым_ке ро_зо_вой мо_ре спит. Па_рус чай_ко_ю пе_ет.
 lunt det er om_kring Hol_men her, Sjø_en lig_ger så stil_le.

poco rit. a tempo

В путь ско_ре - e!
 Bro, bro bril_le.

pp p

Для окончания

ppp

1. Море в ярких лучах сверкает...
 Бьет прибой!
 Белые чайки кружатся стаей
 Над водой.
 Вдаль, вдаль простор манит,
 В дымке розовой море спит.
 Парус чайкою реет.
 В путь скорее!
2. Нежен, милая, шелк волнистый
 Кос твоих,
 Будем плясать мы в сиянье чистом
 Звезд ночных.
 Ждет, ждет веселье нас,
 Свадьба, песни, блаженства час.
 Ты мне жизни милее.
 В путь скорее!
3. Волны, волны! Нам звонче пойте —
 Путь далекий!
 Милая поступью легкой сходит
 В мой челнок.
 Вдаль, вдаль, в простор морской!
 Ты моя, навек я твой!
 Уж закат пламенеет...
 В путь скорее!

1. Vildgæs, Vildgæs i hvide Flokker,
 Solskinsvejr.
 Ællingen spanker i gule Sokker,
 Fine Klær.
 Ro, ro til Fiskeskjær,
 Lunt det er omkring Holmen her,
 Sjøen ligger så stille.
 Bro, bro brille.
2. Løs dit Guldhår og snor din Kyse,
 Du min Skat.
 Så skal vi danse den lune, lyse
 Juninat.
 Vent, vent til Sanktehans
 Står vort Bryllup med lystig Dans.
 Alle Giger skal spille.
 Bro, bro brille.
3. Vug mig, vug mig du, blanke Vove,
 Lang og let.
 Snart går min Terne til Dans i Skove
 Søndagsklædt.
 Vug, vug i drøm mig ind,
 Hør, hvor Gigerne spille!
 Bro, bro brille.

Кричала птица

Der skreg en Fugl

Перевод Н. Мохова

Op. 60, №4

Poco allegro

Lentamente

Кри - ча - ла пти - ца гда -
Der skreg en Fugl o - ver

poco me-

- ли мор-ской, прочь у - ле - та - я. И
e - de Hav, langt fra Lan - de. Den

-no lento

боль - ю крик над вол - ной зву - чал, шум е - ё крыль-ев
 skreg så sårt i den høst - grå Dag, flak - sed i brud - te,

dim. 3

dim.

Più lento
p

всё за-ми-рал. Ре - я над чер - ной
 af - tæ- gti-ge slag, sei - led på sor - te

pp *p*

ten. *p* *rit.* *Poco allegro*

безд-ной, прочь пти-ца нес - лась...
 Vin-ger bort o - ver Hav...

ten. *p* *fp*

molto *ppp*

ИВАНОВА НОЧЬ

Og jeg vil ha mig en Hjertenskjær

Перевод П. Суханова

Op. 60, № 5

Allegro risoluto e marcato

Вот бы спать из шел-ка ру-баш-ку мне, да, из
Og jeg vil ha mig en Sil-ke-vest, ja,

шел-ка ру-баш-ку мне и по-мчать-ся вскачь на ли-
ja en Sil-ke-vest. Og jeg vil ha mig en

бен-тен.
-хом ко-не, бе-лом ли-хом ко-не.
sne-hvid Hest, pru-sten-de sne-hvid Hest.

p
И бы па - ру креп - ких стре -
Og jeg vil ha mig en

pp.

- мян хо - тел, я бы, па - ру стре - мян хо - тел. И б то -
Sti - ge - bøl, ja, ja en Sti - ge - bøl. Og

poco cresc.
- гда из бар - ха - та курт - ку на - дел, с зо - ло - то - ю за - сте - жкой на -
jeg vil ha mig en Blu - se af Fløil, en sølv - knap - pet Blu - se af

poco cresc.

pp
- дел. Пе - ро на шля - пе но - сить я не прочь,
Fløil. En Hei - re - fjær vil jeg ha i min Hat,

cresc. *sf* *pp*

да, да, я но - сить не прочь, и пусть И - ва - но - ва
 ja, ja i min re - de Hat. Og det skal væ - re en

cresc. *sf*

sf

бу - дет ночь, о, слав - на - я бу - дет ночь!
 Jon - sok - nat, Gud, for en Jon - sok - nat!

cresc. *sf*

f *piu f*

ben ten. *ff*

И сво -
 Og

ff

- ю по-дру-жку с со-бой во-зьму, да, с со-бо-ю е-е возь-му,
 jeg vil ha mig en Hjer-tens-kjær, ja, ja en Hjer-tens-kjær.

и шля-пус пе-ром я то-гда с ни-му и к гру-ди не-на-гля-дну-ю
 Så svin-ger jeg Hat-ten med Hei-re-fjær, i Sad-len jeg løf-ter den

я при-жму; по-ля-ми ро-сн-
 Jom - fru skjær, og frem o-ver dug -

sempre

- сты - ми мчать - ся сквозь тьму
và - de Mar - ker del bær

più f

sempre ritard.

в И - ва но - ву бу -
den dej li ge Jon

fff

a tempo

- дем ночь.
- soks - nat!

Содержание

Шесть песен на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда, Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гёте и Ф. Боденштедта. Ор. 48	
1. Привет. Слова Г. Гейне, перевод А. Фета	3
2. Я знаю, час пробьет... Слова Э. Гейбеля, перевод П. Суханова	7
3. В вечерний час... Слова Л. Уланда, перевод В. Аргамакова	10
4. Соловей умолк. Слова Вальтера фон дер Фогельвейде, перевод П. Суханова	15
5. Время роз. Слова И. В. Гёте, перевод И. Галкина	20
6. Сон. Слова Ф. Боденштедта, перевод В. Аргамакова	24
Шесть стихотворений Х. Драхмана. Ор. 49	
1. Бродяга. Перевод И. Галкина	30
2. О волна, всколыхни челнок... Баркарола. Перевод М. Слонова	37
3. Привет вам, дамы! Перевод П. Суханова	48
4. Тает вечер над водой... Перевод А. Тарасовой	54
5. Рождественский снег. Перевод М. Слонова	57
6. Весенний дождь. Перевод В. Аргамакова	64
Норвегия. Цикл песен на слова И. Паульсена. Ор. 58	
1. Возвращение на родину. Перевод Н. Райского	70
2. К отчизне. Перевод М. Слонова	74
3. Хенрик Вергеланн. Перевод Н. Райского	75
4. Путник. Перевод Н. Райского	79
5. Вдали от родины. Перевод Н. Райского	84
Элегический цикл на слова И. Паульсена. Ор. 59	
1. Когда я умру. Перевод П. Суханова	86
2. Сосна. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский И. Паульсена, перевод на русский В. Аргамакова	90
3. Свежа ты, как весна... Перевод Н. Рождественской	92
4. Почему взор твой ясный... Перевод Н. Рождественской	94
5. Прощание. Перевод Н. Рождественской	96
6. С тех пор, как ты в могиле. Перевод В. Аргамакова	98
Песни на слова В. Крага. Ор. 60	
1. Маргарита. Перевод В. Аргамакова	103
2. Песня матери. Перевод В. Аргамакова	107
3. В челне. Перевод В. Аргамакова	109
4. Кричала птица. Перевод Н. Мохова	111
5. Иванова ночь. Перевод П. Суханова	113

Indhold

Sechs Lieder nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland, Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt.

Op. 48

1. Gruß. Worte von H. Heine	3
2. Dereinst, Gedanke mein. Worte von E. Geibel	7
3. Lauf der Welt. Worte von L. Uhland	10
4. Die verschwiegene Nachtigall. Worte von Walter von der Vogelweide	15
5. Zur Rosenzeit. Worte von J. W. Goethe	20
6. Ein Traum. Worte von F. Bodenstedt	24

Seks Digte af H. Drachmann. Op. 49

1. Saa du Knøsen...	30
2. Vug, o Vove...	37
3. Vær hilset, I Damer	48
4. Nu er Aftnen lys og lang...	54
5. Jule-Sne	57
6. Foraarsregn	64

Norge. Digte af J. Paulsen. Op. 58

1. Hjemkomst	70
2. Til Norge	74
3. Henrik Wergeland	75
4. Turisten	79
5. Udvandrereren	84

Elegiske Digte af J. Paulsen. Op. 59

1. Når jeg vil dø	86
2. Der Fichtenbaum	90
3. Du er den unge Vår	92
4. Hvorfor svømmer dit Øje	94
5. Farvel	96
6. Nu hviler du i jorden	98

Digte af V. Krag. Op. 60

1. Liden Kirsten	103
2. Moderen synger	107
3. Mens jeg Venter	109
4. Der skreg en Fugl	111
5. Og jeg vil ha mig en Hjertenskjer	113

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 3, часть первая

Редактор

Р. Рустамов

Лит. редактор

И. Емельянова

Художник

Ю. Баженов

Худож. редактор

А. Головкина

Техн. редактор

В. Кичоровская

Корректор

Э. Полинская

Подписано в печать 18.06.82

Формат бумаги 60х90 1/8

Бумага картографическая

Печать офсет

Объем п. л. 15,0

Усл. п. л. 15,0

Уч.-изд. л. 17,24

Тираж 7000 экз.

Изд. № 11822

Зак. 984

Цена 1 р. 80 к.

Издательство "Музыка"

Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6

Союзполиграфпрома

при Государственном комитете СССР

по делам издательств, полиграфии

и книжной торговли

109088, Москва, Ж-88

Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{5204040000 - 362}{026 (01) - 82}$ 94 — 82